

Le Passe-Plat

Des roses et du jasmin

d'Adel Hakim par le Théâtre National Palestinien

Recette maison

Le Passage a souvent programmé des spectacles d'Adel Hakim, qu'il s'agisse de mises en scène d'auteurs classiques ou contemporains. Il vint aussi présenter ici un monologue qu'il avait écrit lui-même, *Exécuteur 14*, interprété par Jean-Quentin Chatelain, spectacle devenu culte pour de nombreux amoureux du théâtre. Et il fut présent à chaque reprise en ces murs de *François d'Assise* que nous avons créé ensemble il y a vingt-quatre ans. Sous sa direction, j'ai aussi joué des textes de Botho Strauss et Eschyle. Le travail avec lui se faisait dans l'harmonie, l'intelligence, le respect et... la joie! Qui d'autre que lui aurait pu réussir ce pari fou de demander à des comédiens palestiniens d'incarner les rôles de personnages juifs sans que cela devienne malsain ou impudique? Victime depuis plusieurs mois d'une maladie incurable, Adel s'est éteint l'été dernier. Il se réjouissait que sa pièce soit jouée à Neuchâtel. Ce soir, Adel, nous te dédions cette représentation et marchons avec toi sur le chemin de la paix.

Robert Bouvier | directeur

Mise en bouche

Né le 13 octobre 1953 au Caire d'un père égypto-libanais et d'une mère italienne, Adel Hakim pratique le théâtre dès 1972, suivant notamment des ateliers avec Ariane Mnouchkine et John Strasberg de l'Actors Studio. En 1984, il fonde avec Elisabeth Chailloux le Théâtre de la Balance à Paris, avant d'être nommé avec elle, huit ans plus tard, à la direction du Théâtre des Quartiers d'Ivry. Parallèlement, il enseigne l'art dramatique dans de nombreuses villes françaises, ainsi qu'à Tunis et en Amérique latine, tout en organisant des manifestations autour des écritures contemporaines étrangères. Auteur, il a écrit *Exécuteur 14*, *Le chant de la nuit*, *Corps*, *Cloradosco*, *La toison d'or*, *Oum*, *Pasolini: politique-visions* et *Des roses et du jasmin*. Il a également traduit et adapté plusieurs grands auteurs (Shakespeare, Eschyle, Pirandello, Goldoni) pour plusieurs de ses mises en scène. Atteint par la maladie de Charcot, il s'éteint le 29 août 2017 à l'âge de 63 ans.

Durée: 3h (avec entracte)

avec

Hussam Abu Eishah (Aaron)
Alaa Abu Gharbieh (Alpha, Dov)
Kamel El Basha (Saleh)
Yasmin Hamaar (Gamma, Léa)
Faten Khoury (Epsilon, Rose)
Sami Metwasi (John)
Lama Namneh (Lambda, Yasmine)
Shaden Salim (Miriam)
Daoud Toutah (Béta, Mohsen)

équipe de création

texte & mise en scène
Adel Hakim
scénographie & lumière
Yves Collet
dramaturgie Mohamed Kacimi
assistantat mise en scène
Giorgina Asfour
chorégraphie Sahar Damouni
collaboration artistique
Nabil Boutros
vidéo Matthieu Mulot
costumes Dominique Rocher
maquillage Nathy Polak
édition L'Avant-Scène Théâtre
surtitrage Raymond Hosny

production

Théâtre National Palestinien
coproduction
Théâtre des Quartiers d'Ivry
Centre Dramatique National du Val-de-Marne

soutien

Conseil régional d'Ile-de-France
Consulat Général de France à Jérusalem



Entrée

r é s u m é

Dans les années 40, l'Angleterre occupe la Palestine. Une jeune juive venue de Berlin, Miriam, tombe amoureuse de John, un officier anglais. Ils auront une fille, Léa. Dans les années 60, Léa

tombe amoureuse de Mohsen, un jeune Palestinien. Ils auront deux filles, Yasmine et Rose. Vingt ans plus tard, au moment de l'Intifada de 1988, Yasmine et Rose se retrouvent dans deux camps opposés...

Plat principal

n o t e d ' i n t e n t i o n

La Tragédie Grecque m'a toujours servi de modèle dramaturgique. Elle raconte presque toujours une histoire de famille, l'intime, en rapport avec la société et le monde, le poids du passé. Nous sommes tous constitués, génétiquement et culturellement, de ce que les générations précédentes dont nous sommes issus ont construit et nous ont légué. Jetons un regard sur ce qui se passe autour de nous: un monde en guerre. Les actualités, les infos, les médias ne nous parlent que des événements au jour le jour. De l'horreur au quotidien, dont les seuls responsables sont les «barbares» appartenant à une civilisation qui n'aurait rien à voir avec la nôtre. Les médias et les discours politiques ne mettent jamais en relation les événements actuels avec des faits historiques récents. Encore moins avec des faits lointains. Or les tragédies qui s'enracinent ici ou là relèvent toujours d'une succession d'événements, à travers des clans et lobbies, parfois même des politiques mondiales telles que le

colonialisme, le néo-colonialisme, les intérêts des multinationales. C'est ainsi que la Première Guerre Mondiale a eu pour conséquence la Deuxième Guerre Mondiale, qui est elle-même à l'origine de tous les conflits que l'on observe aujourd'hui au Moyen-Orient. C'est ce type de conséquences sur une famille dans laquelle se croisent les destins d'un Anglais, d'Israéliens et de Palestiniens sur trois générations, que je cherche à mettre en relief avec *Des roses et du jasmin*. A travers cette histoire, ce n'est pas seulement du Moyen-Orient qu'il s'agit. C'est ce que nous vivons tous, d'une manière ou d'une autre. Le théâtre peut parfois nous raconter une histoire, nous procurer un réel plaisir, nous amener à rire et à essuyer une larme sur notre joue. Mais peut-être que l'essentiel est la manière dont un spectacle sollicite notre réflexion, nous pousse à nous interroger sur nos destins, collectif et individuel.

Adel Hakim

auteur & metteur en scène

Dessert

p r e s s e

Il a fallu surmonter d'innombrables difficultés pour créer cette pièce à Jérusalem-Est. L'écriture et la mise en scène, alertes, laissent toute latitude aux comédiens palestiniens, qui ont un très bel art du jeu expressif. Ni eux ni la

pièce, à aucun moment, ne prennent les spectateurs de haut. Chacun s'y retrouve, quel qu'il soit. Du théâtre populaire, au bon sens du terme.

Brigitte Salino

Le Monde, 01.02.2017

Prochainement

t h é â t r e

Thomas More



L'œuvre retrouvée de William Shakespeare
de Giampiero Pizzol et Otello Cenci

Cette pièce est inspirée de la vie du chancelier d'Henri VIII, décapité pour avoir désavoué le divorce du roi et refusé de cautionner l'autorité que celui-ci s'était arrogée en matière religieuse. Passions et débats enflammés composent cette pièce bouleversante jouée en italien et surtitrée dans le cadre de la semaine *Italianissima*.

me 25 avril | 20h



© Michele Carloni

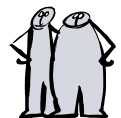
Passage de midi

Lutherie augmentée, une conférence musicale de Matthieu Amiguet. Comment bénéficier des possibilités des technologies numériques sans renoncer à la richesse des instruments de lutherie traditionnelle ?

me 28 mars | 12h15 · studio, entrée libre

Présentation de la saison 2018 – 2019

lu 18 juin | 20h · grande salle
retransmission en direct Chez Max et Meuron



Pour d'autres plats,
avant ou après les spectacles

chez max et meuron
café · restaurant

Retrouvez-nous sur



théâtre du passage